

SPIS TREŚCI

WSTĘP	5
WPROWADZENIE	8
Nabokov a gry	8
Nabokov jako tłumacz	12
Część I: INSTRUMENTACJA DŹWIĘKOWA	21
Rozdział I: Zagadnienia ogólne dotyczące struktury brzmieniowej utworu literackiego	21
1. Rola organizacji dźwiękowej tekstu	21
2. Dźwięk a znaczenie	25
Rozdział II: Instrumentacja dźwiękowa w powieściach Nabokova	33
1. Charakter i rola instrumentacji dźwiękowej	33
2. Klasyfikacja zjawisk związanych z instrumentacją dźwiękową:	38
2.1. Aliteracja	38
2.2. Onomatopeja	53
2.3. Asonanse i konsonanse	63
2.4. Pararymy	70
Rozdział III: Sposoby oddania instrumentacji dźwiękowej w autorskich przekładach Nabokova	75
1. Zachowanie efektu fonetycznego i znaczenia wyrazów	77
2. Zachowanie semantyki przy przeniesieniu efektu fonetycznego na inne głoski lub litery	81
3. Zachowanie semantyki przy przeniesieniu efektu fonetycznego na inne wyrazy tego samego zdania	84
4. Zachowanie semantyki przy zmianie rodzaju efektu fonetycznego	86
5. Zachowanie semantyki i rezygnacja z zastosowania środków fonetycznych	89
6. Zmiana semantyki przy zachowaniu efektów brzmieniowych	98
7. Zmiana semantyki przy przeniesieniu efektu fonetycznego na inne głoski	99
8. Zmiana semantyki przy przeniesieniu efektu fonetycznego na inne wyrazy tego samego zdania	100
9. Zmiana semantyki przy wykorzystaniu innego rodzaju efektu fonetycznego	101
10. Zmiana semantyki i rezygnacja z zastosowania środków fonetycznych	102
11. Zastosowanie efektu fonetycznego tylko w przekładzie	104
12. Przekład nazw własnych	120
Część II: GRA SŁÓW	127
Rozdział I: Podstawowe problemy ogólnej teorii gry słów	127
1. Gra słów a kalambur	127
2. Istota gry słów – problem klasyfikacji zjawisk semantyczno-brzmieniowych	130

2.1. Polisemia jako podstawa gry słów	133
2.2. Homonimia	135
2.3. Inne zjawiska semantyczno-brzmieniowe	137
3. Stylistyczna natura gry słów	142
4. Gra słów w procesie komunikacji	143
Rozdział II: Gra słów w powieściach Nabokova	146
1. Charakter i rola gry słów	146
2. Klasyfikacja gier słownych	152
2.1. Paronomazja	154
2.2. Figura pseudosłowotwórcza	169
2.3. Parechesis	174
2.4. Kalambur	176
2.5. Niejednoznaczność	185
Rozdział III: Sposoby oddania gry słów w autorskich przekładach Nabokova	189
1. Zachowanie semantyki przy zastosowaniu tego samego rodzaju gry słów	191
2. Zachowanie semantyki przy zmianie rodzaju gry słów	200
3. Zastosowanie tego samego rodzaju gry słów przy zmianie znaczenia	204
4. Zmiana zarówno znaczenia jak i rodzaju gry słów	209
5. Zachowanie znaczenia i rezygnacja z gry słów	213
6. Zastosowanie gry słów tylko w przekładzie	224
WNIOSKI KOŃCOWE	230
WYJAŚNIENIE SKRÓTÓW	232
BIBLIOGRAFIA	233